

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 22.264c-265a (II)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 1.1

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas) ¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Referencia laxa

Texto de la cita:

Τί δὴ ποτε, ὦ μακάριοι, ἂν μὲν τις ὑμῖν διηγῆται περὶ τῶν Τρώων καὶ Ἀχαιῶν, ὡς ἐπολέμησαν πρὸς ἀλλήλους (*Il. test.*, véase la ficha correspondiente), ἢ περὶ τῆς Ἐέρεξου στρατείας, ἣν ἤλασεν ὑπὲρ Ἑλλησπόντου κατὰ τῆς Ἑλλάδος (*Hdt. test. de opera*), ἢ περὶ τῆς Ἑλλάδος αὐτῆς, ὅποσα ἀνέτλη πρὸς ἑαυτὴν στασιάζουσα (*Th. test. de opera*), ἐκ τούτων μὲν ἤδεσθε¹ τῶν λόγων καὶ κατέχεσθε κηλούμενοι καὶ τοὺς υἱεῖς ἀξιοῦτε μανθάνειν ἀρξαμένους ἀπὸ τῆς μῆνιδος τῆς Ἀχιλλέως (*Il. 1.1*), ὡς ταύτην οὖσαν ἱκανὴν παιδεύειν καὶ διὰ τοῦτο σοφωτέρους ἐσομένους, ἐὰν ἐπίστωνται² πόλεων τε καὶ ἰδιωτῶν³ πολέμους τε καὶ ἔχθρας καὶ τὰς ἀπ' αὐτῶν συμφοράς, τῶν δὲ ὑπὲρ φιλίας λόγων καὶ ὅποσα ἀνθρώπους ὀνίνησιν οὐδὲν πώποτε ἐφροντίσατε, οὔτε αὐτοὶ βουλόμενοι μαθεῖν οὔτε τοῖς παισὶν ὑμῶν παρακελευόμενοι; καίτοι ἔριμ μὲν ἀπολέσθαι ἐκ τῶν ἀνθρώπων αὐτὸς εὐχεται ὁ τῆς ἔριδος ποιητής (*Il. 18.107*, véase la ficha correspondiente), ἄνευ δὲ φιλίας οὐδεὶς ἂν ἔλοιτο ζῆν ἔχων τὰ λοιπὰ ἀγαθὰ.

1 ἤδεσθε : ἤδεσθαι Δ¹ // 2 ἐπίστωνται *Dind.* : ἐπιστανται Δ // 3 ἰδιωτῶν : βασιλέων *Syr.*

Traducción de la cita:

Si alguna vez alguien os hace un relato sobre los troyanos y los aqueos, sobre cómo combatían unos contra otros (*Il. test.*, véase la ficha correspondiente), o sobre la expedición de Jerjes, que condujo más allá del Helesponto en contra de la Hélade (*Hdt.*, *test. de opera*), o sobre la propia Hélade, sobre cuánto sufrió por rebelarse contra sí misma (*Th.*, *test. de opera*), ¿es que disfrutáis por estas historias, os quedáis fascinados y creéis conveniente que vuestros hijos las aprendan, comenzando por la ira de Aquiles (*Il. 1.1*), en la idea de que esta es apropiada para educarlos y que, gracias a eso, serán más sabios, si conocen las guerras y las enemistades de ciudades y particulares, y los sufrimientos que surgen a partir de ellas, pero, en cambio, no os interesáis nunca por los discursos sobre la amistad y cuánto aprovecha a los hombres, puesto que ni vosotros mismos queréis aprender, ni exhortáis a ello a vuestros hijos? Sin embargo, el propio poeta de la discordia pide que esta muera entre los hombres (*Il. 18.107*, véase la ficha correspondiente) y nadie elegiría vivir sin amistad, aunque tuviera todos los demás bienes.

Motivo de la cita:

Temistio afirma que una de las primeras cosas que los niños aprenden es la ira de Aquiles, a pesar de ser un comportamiento inapropiado para ellos.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 15.184b

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Dio Chrysostomus (ss. I/II d.C.) *Orationes* 11.35-36

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Dión, en su discurso *Troyano. En defensa de que Ilión no fue capturada*, defiende que los troyanos fueron los vencedores de la guerra contra los griegos y, citando pasajes de los poemas, trata de demostrar que Homero mintió en numerosas ocasiones. Lo que ocurre muchas veces, según el autor, es que el poeta narra los hechos menos importantes y más triviales o cosas que nunca ocurrieron en realidad. Un ejemplo de ello es lo siguiente:

λέγει δὲ ἀρχόμενος (*Il.* 1.1-5),

μῆνιν ἄειδε, θεά, Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
οὐλομένην, ἣ μυρὶ Ἴχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,
πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς ἄϊδι προΐαψεν
ἡρώων· αὐτοὺς δὲ ἑλώρια τεῦχε κύνεσσιν
οἰωνοῖσιν τε πᾶσι· Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή.

ἐνταῦθα φησὶ περὶ μόνης ἐρεῖν τῆς τοῦ Ἀχιλλέως μῆνιδος καὶ τὰς συμφορὰς καὶ τὸν ὄλεθρον τῶν Ἰχαιῶν, ὅτι πολλὰ καὶ δεινὰ ἔπαθον καὶ πολλοὶ ἀπώλοντο καὶ ἄταφοι ἔμειναν, ὡς ταῦτα μέγιστα τῶν γενομένων καὶ ἄξια τῆς ποιήσεως, καὶ τὴν τοῦ Διὸς βουλήν ἐν τούτοις φησὶ τελεσθῆναι, ὥσπερ οὖν καὶ συνέβη.

"Y al comienzo dice (*Il.* 1.1-5):

*Canta, diosa, la cólera del Périda Aquiles
funesta, que miles de sufrimientos produjo a los aqueos
y arrojó al Hades muchas almas valientes
de héroes. Y a ellos mismos los dispuso como botín para perros
y toda ave de rapiña. Pero la voluntad de Zeus se cumplía.*

Aquí dice que hablará solo sobre la cólera de Aquiles y las desdichas y la ruina de los aqueos, puesto que padecieron numerosos y terribles males y muchos murieron y permanecieron insepultos, como si eso fuera lo más importante de lo que ocurrió y digno del poema. Y afirma que la voluntad de Zeus se cumplió en estos tal como, en efecto, sucedió."

En el fragmento que hemos seleccionado, no aparece el nombre de Homero, pero viene mencionándolo a lo largo de toda la obra, de modo que la cita es explícita. Dión cita literalmente los cinco primeros versos del poema y posteriormente los parafrasea. La intención es demostrar a través de la propia obra que, realmente, Homero no narró las cosas importantes, pues comenzó hablando de la cólera de Aquiles y de los sufrimientos de los aqueos, cómo si esos fueran los acontecimientos principales de la guerra. Por lo tanto, consideramos la cita argumentativa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

En su discurso XXII, Temistio habla sobre la amistad. No solo comenta sus beneficios, sino que también ofrece una serie de consejos para que seamos capaces de distinguir al amigo verdadero del falso. Una vez hayamos encontrado a una persona que reúna todas las características que debe de tener un amigo de verdad, tenemos que seguir una serie de pasos para ser capaces de conquistarlo y conservarlo. El discurso comienza censurando que los hombres estén siempre más dispuestos a escuchar historias sobre guerras que sobre la amistad y que, además, pretendan que sus hijos las aprendan, como si fuera conveniente que comenzaran sus estudios con la ira de Aquiles y no con discursos sobre la amistad. Aunque la cólera de Aquiles aparece mencionada como si fuera una referencia al acontecimiento principal del poema, creemos apropiado considerarla como una referencia laxa al primer verso de la *Iliada*. Nos lleva a pensar el hecho de que, unas pocas líneas antes, cita el argumento del poema cuando dice: "si alguna vez alguien os hace un relato sobre los troyanos y los aqueos, cómo combatían unos contra otros..." (véase la ficha correspondiente). Por lo tanto, si el argumento de la obra es la guerra de "los troyanos y los aqueos", la cólera de Aquiles es una reminiscencia del primer verso del poema.

Temistio se aprovecha de la reputación de la obra, cuyo primer verso era de sobra conocido, y de que sea un pilar fundamental en la educación de la época, para defender después que la ira de un personaje como Aquiles no es lo más conveniente para que los niños comiencen su educación. Por lo tanto, como ocurría con la referencia al argumento de la obra (véase la ficha correspondiente), la fama de los poemas y, en este caso, el hecho de que formen parte del programa escolar, le sirven al autor para apoyar su tesis.

Como cabía esperar, el número de menciones paralelas es desmesurado. Existe una infinidad de pasajes en los que se hace referencia a "la cólera de Aquiles" y, por ello, hemos tenido que hacer una selección, quedándonos finalmente con uno, el de Dión. Este autor da a entender, como Temistio, que esta fue la causa de muchos de los males que sufrieron los aqueos. También coinciden en aludir a su posición dentro del poema, pues consideramos que Temistio lo hace implícitamente cuando dice que los jóvenes lo aprenden "comenzando por la ira de Aquiles". Si comienzan por la ira de Aquiles es porque, evidentemente, este es el principio del poema. Sin embargo, existen diferencias formales y de sentido entre ambos fragmentos que nos llevan a pensar que Dión no influyó a Temistio.

La mayoría de los pasajes descartados son de carácter gramatical. Una vez se cita el verso por razones métricas; otras se trata de léxicos que lo utilizan como parte de la explicación de alguna palabra; en muchas ocasiones aparece en comentaristas de los poemas; otros son ejemplos de ejercicios retóricos, y, en definitiva, una gran cantidad de textos que utilizan el verso *Il. 1.1* como ejemplo en el que lo que interesa es la estructura de este y no su contenido. También hemos dejado a un lado obras poéticas, porque no nos aportaban información de interés en lo que se refiere al mundo de la cita. En otros casos de obras en prosa, veíamos que la referencia no era a *Il. 1.1*, sino a

otros versos, aunque se hablara de la cólera, o que se explicaba cuál era su origen, en lugar de hablar de ella como origen del males (cosa que sí hacen Temistio y Dión).

Hay algunos fragmentos que sí merece la pena comentar, aunque no resultan tan interesantes como para dedicarles un apartado propio en las menciones paralelas. En primer lugar está el propio Temistio, quien, además de citar el verso en otro discurso (Or. 15.184b, aunque aquí se citan más versos, véase la ficha correspondiente), lo hace en una de sus paráfrasis filosóficas, *Themistii (Sophoniae) in Parva Naturalia commentarium* (5,6.8). No tiene, sin embargo, el menor interés, porque se trata de un pasaje en el que habla sobre la memoria y el contenido del verso no le interesa en absoluto, sino que lo utiliza como ejemplo práctico para explicar la diferencia entre "μνήμη" y "ἀνάμνησις".

Por otra parte, tenemos obras de época posterior a Temistio que hablan de la "cólera de Aquiles" como el punto donde los jóvenes comienzan sus estudios (Thdt. *Affect.* 1.18, Chor. Or. 29.2.79), que reprochan que el poeta comience hablando de ella (Chor. Or. 13.1.4) o que lo mencionan como principio del poema (Chor. Or. 4.1.18). Sin embargo, no las incluimos entre las menciones paralelas porque Temistio nunca pudo estar influido por ellas, sino que, más bien, sería él mismo quien podría haberlos influenciado, lo que parece ser el caso del Coricio (Or. 13.1.4), que también cita el verso Il. 18.107, como Temistio.

Conclusiones:

La cita evidencia la fama que el poema homérico tenía en época de Temistio. El primer verso de la *Iliada* era de sobra conocido, pues además la obra formaba parte del programa de estudios, y en esto se basa Temistio para argumentar que las relaciones de amistad deberían ser primero objeto de estudio que la cólera.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
09 de febrero del 2017